

Российская академия наук
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)



Адрес учредителя: 191186,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.
Адрес редакции: 191186,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.
Адрес издателя: 191186,
Санкт-Петербург, д. 18.
Тел.: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Регистрационный номер
свидетельства о регистрации
средства массовой информации
ПИ No ФС77-79202
от 22 сентября 2020 г.

MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведческих исследований

Том XXV • 2022 • № 4

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

Посвящается 150-летию со дня рождения
русско-польского монголоведа
Владислава Людвиговича Котвича (1872–1944)

Редакционная коллегия:

И. В. Кульганек, *главный редактор,*
доктор филологических наук (Россия)
Д. А. Носов, *секретарь, кандидат филологических наук*
(Россия)
М. А. Козинцев, *помощник секретаря (Россия)*
Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*
А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*
Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*
Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*
И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор*
РАН (Россия)
Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*
В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*
С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*
К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*
М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*
Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*
Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, про-*
фессор (Россия)
С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*
Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*
Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*
Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Оригинал-макет – М. В. Алексеева

Литературные редакторы и корректоры – Д. А. Носов, И. В. Кульганек

Технический редактор – М. А. Козинцев

Подписано в печать 12.12.2022

Формат 60×90 1/8. Объем 10 печ. л. Заказ №

Тираж 300 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Свое издательство»,

Адрес типографии: 191040. Санкт-Петербург. Пушкинская ул., 4.

e-mail: editor@isvooe.ru

ISSN 2311-5939

DOI 10.25882/jrj4-8w22

12+

© Институт восточных рукописей РАН
(Азиатский Музей), 2022

© Коллектив авторов, 2022

В НОМЕРЕ:

Вл. Л. Котвич (1872–1944) — российский Ученый и Учитель (<i>И. В. Кульганек</i>)	5
ЛИНГВИСТИКА	11
Мөнхбатын ОЧИРЦЭНД. Дархад аман аялгууны эгшиг авиалбарын тогтолцоо (Система гласных фонем дархатского диалекта)	11
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И ТЕКСТОЛОГИЯ	21
Чулууны ЗАЯАСҮРЭН. Гэрийн ерөөлийн бичмэл судруудын уран сайхны онцлог (Художественные особенности сутры благопожеланий дому)	21
Дашнямын МӨНХ-ОТГОН. Исследование версии на тибетском языке дидактических стихов Равджи «Бумажная птица»	28
ФОЛЬКЛОР И ЭТНОГРАФИЯ	37
Г. А. Дорджиева, С. В. Подрезова. Ранние записи калмыцкой музыки в Фонограммархиве Пушкинского Дома: экспедиция А.В. Бурдукова и Ф.Н. Гоухберг 1939 года	37
НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ	50
М. В. Федорова. Выставка «Народы Великой степи: буряты, калмыки» в Российском этнографическом музее	50
О. В. Жербанова. «Времен связующая нить»: выставки живописи, графики и каллиграфии. Санкт-Петербург. 12–30 июня 2022 г.	57
Н. В. Ямпольская. Рец. на: Инеднты калмыцкого фольклора из архива И. И. Попова: несказочная проза и малые жанры / сост., перевод Б. Б. Горяева, С. В. Мирзаева, Д. В. Убушиева. — Элиста: КалмНЦ РАН, 2021	63
И. В. Кульганек. Новые книги по монголоведению	68

**Рец. на: ИНЕДИТЫ КАЛМЫЦКОГО ФОЛЬКЛОРА
ИЗ АРХИВА И. И. ПОПОВА: НЕСКАЗОЧНАЯ ПРОЗА
И МАЛЫЕ ЖАНРЫ /сост., перевод Б. Б. Горяева, С. В. Мирзаева,
Д. В. Убушиева. — Элиста: КалмНЦ РАН, 2021. — 424 с.: ил. —
ISBN 978-5-906881-91-5**

Н. В. ЯМПОЛЬСКАЯ
Институт восточных рукописей РАН

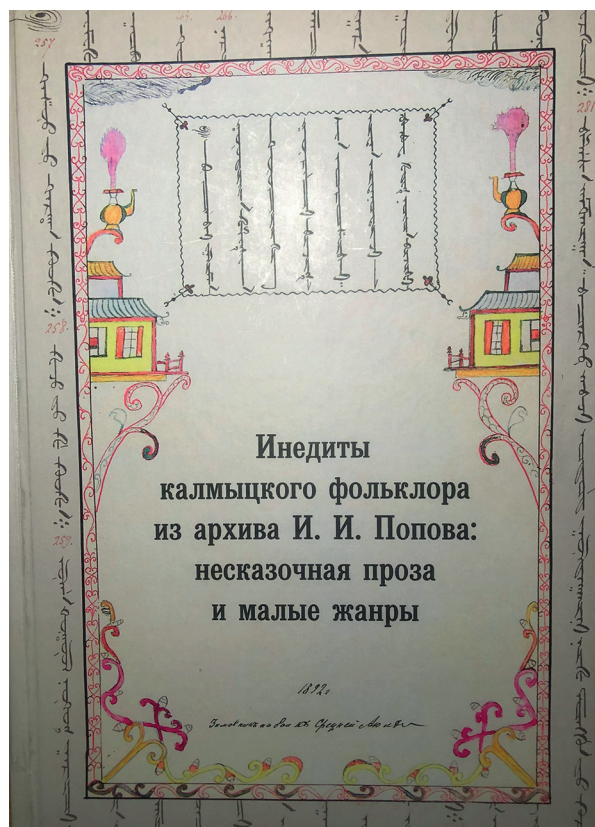
Об авторе: ЯМПОЛЬСКАЯ Наталия Васильевна, Ph. D., старший научный сотрудник, сектор Центральной Азии отдела Центральной и Южной Азии, Институт восточных рукописей РАН (Россия, 191186, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18). ORCID 0000-0002-2198-768X (nataliayampolskaya@yandex.ru)

© ИВР РАН, 2022
© Ямпольская Н.В., 2022

Издание вводит в научный оборот часть материалов из архива собирателя калмыцкого фольклора Ивана Ивановича Попова, хранящихся в Государственном архиве Ростовской области. В вышедший в 2021 году том вошли образцы несказочной прозы и малых жанров — пословицы, поговорки, загадки, и это лишь первый том в серии публикаций, запланированных как часть большого исследовательского проекта. В будущем авторы-составители (Б. Б. Горяева, С. В. Мирзаева и Д. В. Убушиева) планируют ввести в научный оборот все материалы из архива И. И. Попова. На сегодняшний день из семи хранящихся там тетрадей опубликована лишь часть (избранные сказки и одна песнь из калмыцкого эпоса «Джангар»), оставшиеся же материалы до сих пор были недоступны для широкого круга читателей и исследователей. Эта предпосылка определяет ценность и актуальность предпринятой авторами работы.

О собирателе калмыцкого фольклора И. И. Попове в издании почти ничего не сказано, кроме краткой заметки в предисловии. Здесь отмечен скрупулезный характер его работы: последовательность в паспортизации зафиксированных им материалов, привычка

записывать разные версии и варианты текстов. Отметим, что имя и научное наследие И. И. Попова не слишком хорошо известно современным исследователям, прежде всего в силу того, что до недавнего времени лишь немногие из его работ попадали в печать. В конце XIX в. И. И. Попов, получивший образование в Лейпцигском университете, поселился в донских степях, где провёл более двадцати лет. Будучи коннозаводчиком, он находился в постоянном контакте с калмыками, культура которых вызвала у И. И. Попова неподдельный интерес, превративший его в этнографа-любителя и увлечённого собирателя фольклора. Практическая деятельность была подкреплена изучением письменных источников и научных публикаций: за годы жизни бок-о-бок с донскими калмыками (бузава) И. И. Попов собрал небольшую научную библиотеку, овладел калмыцким языком и ойратской письменностью. Несмотря на то, что составители тома не рассказывают подробно о биографии И. И. Попова, читатель имеет возможность познакомиться с ним через написанные им тексты: в издании приводятся несколько очерков его авторства, а также оставленные им комментарии к зафиксированным образцам фольклора — эти мате-



риалы дают возможность составить представление о собирателе.

Основная задача издания — публикация текстов, что определило и структуру книги. Открывает её краткое предисловие «От составителей», в котором в предельно сжатой форме рассказано о месте хранения и содержании собранных И. И. Поповым материалов, о самом исследователе-собирателе, а также о структуре тома. Материал, опубликованный в рецензируемом томе, собран на рубеже XIX–XX вв. в Балке Средняя Аюла (Юла). Введением к публикации служит очерк И. И. Попова о донских калмыках, большую же часть книги занимают собственно тексты, разделённые на три раздела по жанровому принципу: «Несказочная проза», «Пословицы и поговорки» и «Загадки». Каждый раздел предваряет предисловие И. И. Попова. Издатели не ставили перед собой задачи дать научно-исследовательский комментарий к публикуемому материалу, сосредоточив усилия на подготовке текстов к изданию: записанные И. И. Поповым на ойратском «ясном письме» образцы несказочной

прозы, пословицы, поговорки и загадки представлены в транслитерации, переложении на современный калмыцкий язык и в переводе на русский. Это делает издание доступным не только для исследователей-монголоведов, но и для широкого круга читателей, интересующихся калмыцкой культурой. Полные факсимиле авторских рукописей И. И. Попова с текстом на «ясном письме» помещены в конце тома, что позволяет при необходимости свериться с оригинальными документами. Факсимиле представляют собой заключительную часть объёмного раздела «Приложения», в котором содержатся комментарии к каждому разделу книги и указатели.

Любовь И. И. Попова к калмыцкой культуре отразилась в предваряющем издание очерке «Донские калмыки-казаки». Это переиздание публикации 1919 г. (одной из трёх ранее опубликованных работ исследователя): Очерки географии Всевеликого войска Донского / Новочеркасск: Издание Отдела народного просвещения Всевеликого Войска Донского, 1919 (на обл.: 1918). Очерк служит предисловием к основной части книги. Составители сборника подготовили текст к переизданию, приблизив старую орфографию к современным нормам (удалены или заменены буквы ер и ять), однако при чтении не удаётся проследить закономерность употребления старой и новой орфографии: в тексте очерка буква ер встречается повсеместно в транскрипции калмыцких слов кириллицей (хальмугудъ, Дёрбонъ Ёйрадъ и т. п.), а также в именах и названиях (Убоши-хунгъ-тайджи, Чингисъ-хан), притом не всегда последовательно (ср. Иртыш на с. 10 и Иртышъ на с. 12). Этот недостаток затрудняет возможность цитирования очерка по настоящему изданию, однако никак не умаляет его информативности и позволяет читателю познакомиться с малодоступной работой И. И. Попова. Очерк написан в научно-популярном духе и демонстрирует, помимо исторических экскурсов, географических и этнографических описаний, эмоциональное отношение автора к описываемому народу. И. И. Попов рисует романтический портрет калмыков, гордо хранящих память о своих «войнолюбивых» пред-

ках, традиции исторического быта «потомков и соратников Чингис-хана». Возможность посмотреть на информантов глазами собирателя помещает опубликованные в настоящем издании образцы фольклора в живой и объёмный контекст и существенно расширяет горизонты для любого читателя, даже малознакомого с историей донских калмыков. При этом ощущается недостаток комментариев со стороны издателей книги: возможно, не лишним было бы расширить предпосланное книге кратчайшее предисловие «От составителей» и дать читателю возможность посмотреть на проблему не только глазами учёного конца XIX — начала XX в., но и с точки зрения современной востоковедной мысли. Это позволило бы, в частности, поместить в актуальный контекст свойственный той эпохе ориенталистский, колониальный дискурс, в рамках которого автор позволял себе писать, что «калмыцкий народ — взрослое дитя по своему характеру» и «нас сердят в дитяте его недостатки и глубоко трогают за сердце его безыскусственность, наивность, его жизнь преимущественно сердцем, а не умом» (с. 47). Отметим однако, что эти нюансы не имеют отношения к основной задаче составителей — ввести в научный оборот материалы из архива И. И. Попова, и в рамках рассматриваемой публикации эта задача выполнена ими на высоком уровне.

Раздел, озаглавленный «Несказочная проза», включает короткие истории, или, в терминологии И. И. Попова, «былевые сказания», внутри традиции называемые *тууджи* 'истории'. В посвящённом этому разделу очерке И. И. Попов рассуждает о наиболее подходящем переводе термина *тууджи* в отношении собранных им сюжетов, отмечая, что, в то время как для носителей традиции эти истории правдивы, фантастический характер их содержания не позволяет использовать здесь такие жанровые маркировки как «повесть», «быль» или «история». Поскольку терминология И. И. Попова отличается от выбранной издателями, объединившими эти сюжеты под заголовком «Несказочная проза», здесь был бы уместен комментарий, который объяснил бы, как составители издания понимают их жан-

ровую сущность. Раздел включает 18 историй разной длины, объёмом от нескольких строк до нескольких страниц. Истории имеют двойную нумерацию — порядковые номера и номера, соответствующие их порядку в рукописи И. И. Попова — однако издатели не объясняют, почему в книге сюжеты расположены не в том порядке, что в рукописи, и по какому принципу они классифицированы. Комментарии к разделу в целом и каждому сюжету в отдельности помещены в «Приложения». Здесь предоставлены подробные описания самих документов (тетрадей), прокомментировано расположение материала в них (с указанием случаев, когда сюжет зафиксирован в нескольких версиях). Далее следуют комментарии к каждой истории: здесь указаны в числе прочего имена информантов, место и время записи материалов, даны библиографические ссылки на ранее опубликованные переводы этих или близких им образцов, отмечено наличие или отсутствие зафиксированных вариантов сюжета, указаны имена исследователей, выполнивших транслитерацию, переложение на современный калмыцкий и перевод на русский язык для данного издания. Здесь же даны комментарии И. И. Попова и авторов-составителей к избранным словам и выражениям — диалектизмам, русизмам, требующим интерпретации понятиям и оборотам.

По тому же принципу представлены тексты раздела «Пословицы и поговорки» (179 образцов). Большая их часть переведена на русский язык самим И. И. Поповым — его переводы помещены в «Комментарии», где поясняется и значение каждой пословицы и поговорки. В рукописи сохранились также толкования некоторых пословиц и поговорок, записанные собирателем со слов информантов. В основном разделе образцы представлены в переводе Б. Б. Горяевой. Материал классифицирован по тематическим разделам (как и в случае с образцами *тууджи*, для отождествления с рукописью И. И. Попова дана двойная нумерация). Принцип классификации не прокомментирован составителями. Насколько можно судить, за основу взят лексический принцип (здесь есть разделы «Звери», «Религия», «Растения»

и т. п.), однако в него не вполне укладывается раздел «Поучения, наставления». Последний включает образцы, аналогичные по форме пословицам и поговоркам других разделов (напр., «Брови подальше, чем чёрные глаза» или «Не зная, выпил яд»), и принцип объединения их в особый раздел «Поучения» не вполне ясен без авторских пояснений.

Третий раздел книги, «Загадки», включает 309 образцов. Открывают его триады (ойр. *yurban*) — особый жанр монгольского фольклора, трёхстрочные афоризмы, сочетающие в себе функции загадки и пословицы (8 образцов), большую же часть составляют загадки, сгруппированные в тематические разделы. Как и в случае с пословицами, переводы и комментарии, сделанные самим И. И. Поповым, помещены в «Приложения». Особую ценность имеют пояснения, записанные собирателем со слов информантов. Предисловием к разделу служит очерк И. И. Попова, в котором подробнейшим образом описана традиционная игра калмыков, сопровождающаяся загадыванием загадок.

В разделе «Приложения» за комментариями следует небольшой словарь, в котором даны толкования калмыцких слов, оставленных в тексте без перевода (таких как *алмас* ‘чудовище’, *бурхан* ‘божество’ и пр.), и несколько указателей, выполненных с заметной скрупулезностью. Для каждого раздела книги сделаны отдельные указатели: два небольших индекса для сказочной прозы (имена и топонимы), для пословиц и загадок — два отдельных подробных индекса, в каждом из которых шесть разделов (разные типы персонажей, явлений, локусов). Столь подробно проработанные указатели, безусловно, облегчают работу с опубликованным корпусом текстов. Наконец, выполнены отдельные указатели имён собира-

телей и информантов, что представляется даже излишним, так как указать на связь информантов с конкретными образцами текстов удалось лишь в разделе «Несказочная проза».

В конце книги за факсимиле текстов следуют четыре иллюстрации, представляющие собой, по всей видимости, отдельные страницы из комментариев И. И. Попова, написанных на русском языке. Иллюстрации (текст на которых сложно читается ввиду особенностей почерка автора) сопровождаются подписями, в которых даны ссылки на номера архивных дел, однако не указано, что именно представлено на этих страницах. В оглавлении иллюстрации никак не обозначены, и читателю остаётся атрибутировать их самостоятельно.

Знакомство с содержанием рецензируемого издания не оставляет сомнений в том, что за ним стоит кропотливый труд по обработке архивных материалов и немалая исследовательская работа. Составителям удалось преподнести материалы из архива И. И. Попова в удобной форме, снабдив их проработанным научным аппаратом, что делает издание ценным в первую очередь для исследователей как ойратской и монгольской культуры, так и фольклора в целом. Наличие переводов на современные языки делает книгу доступной для широкого круга носителей калмыцкого и русского языков: опубликованные здесь тексты можно не только изучать, но и читать для удовольствия, что играет немалую роль в сохранении культурного наследия донских калмыков. Наконец, публикация отдаёт должное самому И. И. Попову, фигура которого долгое время оставалась за пределами внимания исследователей. Остаётся выразить надежду на то, что замысел авторов будет полностью воплощён, и все собранные им образцы фольклора донских калмыков увидят свет в ближайшие годы.

**Rev. of the book: THE INEDITA OF KALMYK FOLKLORE
FROM THE ARCHIVE OF I. I. POPOV: MITHOLOGICAL PROSE
AND SMALLER GENRES. Compiled and translated
by B. B. Gorjaeva, S. V. Mirzaeva, D. V. Ubushieva. Elista: Kalmyk
Scientific Center, Russian Academy of Sciences Publ., 2021. 424 p.: ill.
ISBN 978-5-906881-91-5 (in Russian).**

Natalia V. YAMPOLSKAYA

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences

About the author: **Natalia V. YAMPOLSKAYA**, Ph.D. (Central Asia), Senior Researcher, Section of Central Asian Studies, Department of Central Asian and South Asian Studies, Institute of the Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (18, Dvortsovaya Emb., St. Petersburg, 191186, Russia). ORCID 0000-0002-2198-768X (nataliyampolskaya@yandex.ru)